

ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ И ПРАКТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ОБУЧЕНИЯ ПЕРЕВОДУ В НЕЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ

Перевод – это вид языкового посредничества, который всецело ориентирован на иноязычный оригинал. Перевод рассматривается как иноязычная форма существования сообщения, содержащегося в оригинале. Межъязыковая коммуникация, осуществляемая через посредство перевода, в наибольшей степени воспроизводит процесс непосредственного речевого общения, при котором коммуниканты пользуются одним и тем же языком.

Теория перевода ставит перед собой следующие основные задачи: 1) определить перевод как объект лингвистического исследования, указать его отличие от других видов языкового посредничества; 2) разработать основы классификации видов переводческой деятельности; 3) раскрыть сущность переводческой эквивалентности как основы коммуникативной равноценности текстов оригинала и перевода; 4) разработать общие принципы научного описания процесса перевода как действий переводчика по преобразованию текста оригинала в текст перевода; 5) определить понятие «норма перевода» и разработать принципы оценки качества перевода.

Важным методом исследования в лингвистике перевода служит сопоставительный анализ перевода, т.е. анализ формы и содержания текста перевода в сопоставлении с формой и содержанием оригинала. В процессе перевода устанавливаются определенные отношения между двумя текстами на разных языках (текстом оригинала и текстом перевода). При этом возможно и сравнение двух или нескольких переводов одного и того же оригинала. Сопоставительный анализ переводов дает возможность выяснить, как преодолеваются типовые трудности перевода, связанные со спецификой каждого из языков, а также какие элементы оригинала остаются не переданными в переводе. В результате получается описание «переводческих фактов», дающее картину реального процесса.

Подобно тому, как в процессе речевого общения на одном языке тексты для говорящего и для слушающего признаются коммуникативно равноценными и объединяются в единое целое, так и текст перевода признается коммуникативно равноценным тексту оригинала. Задача перевода – обеспечить такой тип межъязыковой коммуникации, при котором создаваемый текст на языке Рецептора (на «переводящем языке» – ПЯ) мог бы выступать в качестве полноценной ком-

муникативной замены оригинала и отождествляться Рецепторами перевода с оригиналом в функциональном, структурном и содержательном отношении.

Функциональное отождествление оригинала и перевода заключается в том, что перевод как бы приписывается автору оригинала, публикуется под его именем, обсуждается, цитируется и пр. так, как будто он и есть оригинал, только на другом языке.

Содержательное отождествление оригинала и перевода заключается в том, что Рецепторы перевода считают, что перевод полностью воспроизводит содержание оригинала, что в нем передается то же содержание средствами иного языка.

Структурное отождествление перевода с оригиналом заключается в том, что рецепторы перевода считают, что перевод воспроизводит оригинал не только в целом, но и в частностях. Предполагается, что переводчик точно передает структуру и порядок изложения содержания в оригинале, не позволяет себе что-либо изменить, исключить или добавить от себя.

К видам перевода относятся адаптивное транскодирование, сокращенный перевод, адаптированный перевод. *Адаптивное транскодирование* – это вид языкового посредничества, при котором происходит не только транскодирование (перенос) информации с одного языка на другой, но и ее преобразование (адаптация) с целью изложения в иной форме, определяемой не организацией этой информации в оригинале, а особой задачей межъязыковой коммуникации.

Сокращенный перевод заключается в опущении при переводе отдельных частей оригинала по моральным, политическим или иным соображениям практического характера. При этом предполагается, что переводимые части оригинала передаются коммуникативно равноценными отрезками речи на ПЯ, хотя весь оригинал воспроизводится лишь частично.

Адаптированный перевод заключается в частичной экспликации (упрощении и пояснении) структуры и содержания оригинала в процессе перевода с целью сделать текст перевода доступным для восприятия отдельным группам Рецепторов, не обладающим достаточными познаниями и профессиональным или жизненным опытом, которые требуются для полноценного понимания оригинала. Наиболее часто подобная адаптация связана с тем, что перевод «взрослого» текста осуществляется для юных читателей или перевод сложного научного текста предназначается для широкого круга читателей-неспециалистов.

Таким образом, перевод – это практико-ориентированная деятельность. Различают следующие виды компетенции переводчика: академическая компетенция (language competence – TOEFL), речевая компетенция (speech competence), техническая компетенция (technical competence), информационно-поисковая компетенция (information-mining competence), переводческая или трансформационная компетенция как качество выполняемого перевода (transformational competence).

Процесс обучения переводу в неязыковом вузе происходит применительно к технической литературе. Технический английский язык точен и имеет формально-логический стиль изложения. В нем множество специализированных терминов, значение которых широко представлено в специализированных технических словарях, на сайтах для переводчиков (<http://translation-blog.ru/knowhow>) и сайтах-программах (www.multitrans.ru). Последний позволяет сохранять Ваш вариант перевода терминов как авторский.

Техническая литература на английском языке отличается тем, что предложения в тексте длинные, личные формы глагола зачастую употребляются в страдательном залоге, употребляется инверсия (обратный порядок слов). Также текст на английском языке изобилует вводными словами, причастиями, инфинитивами. Подобные тексты необходимо переводить так, чтобы любой специалист в той или иной технической области понял, о чем идет речь. А это достигается за счет сохранения формально-логического стиля на протяжении всего перевода с английского языка на русский и наоборот. Таким образом, перевод текстов с техническим английским более тяготеет к научному переводу с соблюдением правил перевода в той или иной технической сфере.

УДК 378.147:37.025

С. М. Рыбакова, преп. (БГТУ, г. Минск)

ФРЕЙМОВЫЙ ПОДХОД В ОБУЧЕНИИ

В результате ускорения научно-технического прогресса возникла необходимость поиска и применения новых, инновационных подходов к обучению. К одному из таких подходов относится фреймовый подход, который выдвигает новые принципы организации учебно-методического материала.

Понятие «фрейм» было введено М. Минским для структурного представления знаний посредством специальных описаний. По мнению М. Минского, фрейм воссоздает «идеальную» картинку объекта или ситуации, которая служит своеобразной точкой отсчета для ин-